

# 한국·조선어 Ginkgo



▲하치오지축제에서 우호교류도시인 대만 꼬우슝시의 공연단이 무술연무를 선보였습니다.

▲八王子まつりにおいて友好交流都市の台湾高雄市のパフォーマンス団が武術演舞を披露しました。

## 「다문화공생추진과」로 명칭 변경!

4월에 시작한 기본구상·기본계획 「하치오지비전 2022」 수립에 맞추어, 8월 26일부터 시의 조직을 크게 변경하였습니다. 그중에 「하치오지비전 2022」의 부문계획인 「다문화공생추진플랜」에 내걸은 시책을 실현하기 위하여 현재의 「국제교류과」를 「다문화공생추진과」로 변경하였습니다.

(뒷면에 계속)

## 「多文化共生推進課」へ課の名前が変わりました!

4月にスタートした基本構想・基本計画「八王子ビジョン2022」を受け、8月26日から市の組織を大きく変更しました。その中で、「八王子ビジョン2022」の部門計画である「多文化共生推進プラン」に掲げた施策を実現するため、現在の「国際交流課」は、「多文化共生推進課」へと変わりました。

(裏面に続く)

### 外国人人口

平成25年8月末現在 94개국

男 3,995人 女 5,042人 計 9,037人

### 외국인 인구

2013년 8월말 현재 94개국

남:3,995명 여:5,042명 합계:9,037명

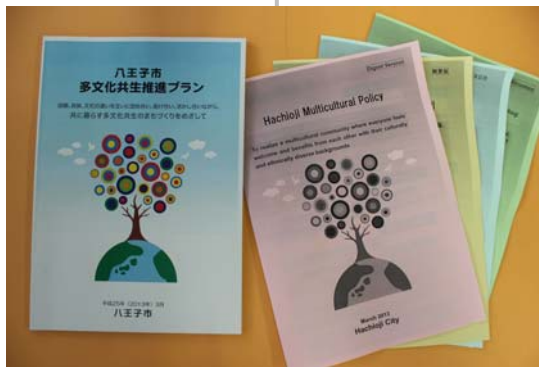
## 화제 : 다문화공생추진과로 명칭 변경! (계속)

「하치오지시 다문화공생 추진플랜」이란…

2013 년도부터의 시의 기본적인 운영 지침인 「하치오지시 기본구상·기본계획 하치오지비전 2022」에서는, 외국인 시민에의 지원이나 국제이해의 추진을 내걸고 있습니다. 「다문화공생 추진플랜」은, 이 「하치오지비전 2022」의 부문계획으로서, 외국인 시민도 살기 좋은 마을만들기를 지향하여, 하치오지시의 다문화공생의 마을 만들기의 기본이념, 시책의 방향성 등을 제시한 다문화공생 추진의 지침으로 되는 플랜입니다.

8 월 26 일부터 「다문화공생 추진플랜」에 내걸은 시책을 실현하기 위하여 현재의 「국제교류과」를 「다문화공생추진과」로 변경하였습니다.

「하치오지시 다문화공생 추진플랜」을  
책정하였습니다.



「八王子市多文化共生推進プラン」  
を策定しました。

문의처 : 하치오지시청 7층 다문화공생추진과

〒192-8501 하치오지시 모토혼고초 3-24-1

Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253

E-mail b051400@city.hachioji.tokyo.jp

홈페이지

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/035292.htm>

## 話題 : 多文化共生推進課へ課の名前が 変わりました! (続き)

「八王子市多文化共生推進プラン」とは…

平成 25 年度からの市の基本的な運営指針である「八王子市基本構想・基本計画八王子ビジョン2022」の中では、外国人市民への支援や国際理解の推進を掲げています。「多文化共生推進プラン」はこの「八王子ビジョン2022」の部門計画として、外国人市民にも暮らしやすいまちづくりをめざし、本市の多文化共生のまちづくりにおける基本理念、施策の方向性等を示した多文化共生の推進の指針となるプランです。

8月26日から「多文化共生推進プラン」に掲げた施策を実現するため、現在の「国際交流課」は、「多文化共生推進課」へと変わりました。

問い合わせ: 八王子市役所7階多文化共生推進課

〒192-8501 八王子市元本郷町三丁目24番1号

Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253

Eメール b051400@city.hachioji.tokyo.jp

ホームページ

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/035292.html>

## 꼬우슝시 민속무용단이 하치오지축제에서 공연!

지난 8 월 3 일, 4 일의 하치오지축제에서, 본시의 우호교류도시인 대만·꼬우슝시에서 공연단이 파견되어, 하치오지축제를 더욱 빛나게 해 주었습니다.

올해는, 꼬우슝시 내문구에서 개최된 콘테스트에 입상한 타이난대학 학생들이, 중국의 시대소설 「수호전」의 주인공인 「송강」에서 이름을 딴 무술무용 「송강진」 외에도, 「중국팽이」와 대만의 음력설날의 축하 공연으로 빠질수 없는 「사자춤」, 그리고 긴 봉을 사용하여 여러명이 거대한 용을 자유자재로 조정하는 「용춤」 등, 전통적인 민속무용을 선보여주었습니다.

(※표지의 사진을 참조)

## 八王子まつりで高雄市が民族舞踊を披露!

去る 8 月 3 日, 4 日の八王子まつりにおいて、本市の友好交流都市である台湾・高雄市よりパフォーマンス단이 파견되어, 하치오지축제를 더욱 빛나게 해 주었습니다.

本年は、高雄市内門区で開催されたコンテストに入賞した台南大学の学生たちが、中国の時代小説「水滸伝」の主人公「宋江」から名前をとった武術演舞「宋江陣」のほか、「中国ゴマ」や台湾の旧正月のお祝いに欠かすことのできない「獅子舞」や長い棒を使って数人がかりで大きな龍を自在に操る「龍の舞」など、伝統的な民俗舞踊を披露しました。

(※表紙の写真を参照)

●평생학습센터 일본어교실

오후 7-9 시(목) 10 월 10, 24 일/ 11 월 14, 28 일
오전 10 시-12 시(금) 10 월 4, 11, 25 일/ 11 월 8, 15, 22 일
문의처 : 평생학습센터 ☎042-648-2232

●평생학습센터 미나미오사와분관 일본어교실

오후 7 시-9 시(수) 10 월 9, 23 일/ 11 월 13, 27 일
문의처 : 평생학습센터 미나미오사와분관
☎042-679-2208

●하치오지시 종합방재 훈련

10 월 27 일 (일) 시간 : 오전 9 시부터 오전 11 시 30 분
시에서는 매년, 경찰과 소방서 등의 방재기관이나 마을회·
자치회등과 공동으로 종합방재 훈련을 실시하고 있습니다.
올해는 카스미중학교를 훈련회장으로 설치하는등 하치오지
국제협회와 협력하여, 외국인 지원센터도 개설합니다. 방수
체험등 외국인 시민 여러분들이 참가 하실 수 있는 훈련도
준비 되어있으니, 꼭 참가해 주십시오.
※회장으로의 이동은 공공교통기관을 이용하여 주십시오.
문의처 : 다문화공생추진과 ☎042-620-7437

●타카오산 단풍축제

11 월 1 일 (금) ~30 일(토)
가을의 타카오산에서 단풍놀이를 하면서 하이킹은 어떠십
니까? 토·일·축일에는 마스크케(정중) 판매와 도쿄 목각
인형(코케시) 만들기 등 각종 이벤트를 개최합니다. 빨강·
주황·노랑색의 콘트라스트가 빛어내는 가을 표정을 즐겨
주세요.
문의처:하치오지관광협회 ☎042-643-3115

●국제교류페스티벌

11 월 10 일(일)
「모두 웃는 얼굴로, 항상 행복하게」라는 테마로 즐기면
서 국제이해를 심화시킬 수 있는 이벤트와 전시,워크숍이
풍성합니다.
문의처 : 하치오지국제협회 ☎042-642-7091

●하치오지 이쵸마즈리(은행나무축제)

11 월 16 일(토) ~17 일(일)
하치오지의 가을을 대표하는 은행나무 축제입니다. 4 키로
로 이어진 코슈카이도의 은행나무가 황금빛으로 물들어가
는 계절, 매년 20 만명 이상이 시민기획의 행사를 즐기고
있습니다.
문의처: 하치오지 이쵸마즈리 제전위원회
☎042-668-8383

●유학생을 위한 취직 지원 세미나

11 월 30(토) 시간 : 오전 9 시부터 오후 4 시 30 분
일본 및 하치오지에 있는 기업에 취직을 목표로 하고 있는
유학생을 위한 세미나입니다. 참가자 전원이 국영 유학생
취직 알선·상담기관인 도쿄 외국인 고용 서비스 센터에
등록하고, 팔로우업을 받게되는 것 외에, 사회인으로서 활
약하고 있는 선배로부터 어드바이스를 받을수 있습니다.
문의처 : 하치오지국제협회 ☎042-642-7091

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時(木) 10月10, 24日/11月14, 28日
午前10時~12時(金) 10月4, 11, 25日/11月8, 15, 22日
問い合わせ: 学習センター ☎042-648-2232

●生涯学習センター南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 10月9, 23日/11月13, 27日
問い合わせ: 生涯学習センター南大沢分館
☎042-679-2208

●八王子市総合防災訓練

10月27日(日) 時間:午前9時から午前11時30分
市では毎年、警察や消防署などの防災機関や町会・自治会と
合同で総合防災訓練を実施しています。今年は今加住小中学校
を訓練会場として設置するほか、八王子国際協会と連携し、
外国人支援センターも開設します。放水体験など、外国人市民
の皆さんにもご参加いただける訓練も用意していますので、ぜ
ひお越しください。
※会場へは公共交通機関をご利用ください。
問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

●高尾山もみじまつり

11月1日(金)~30日(土)
秋の高尾山にて、紅葉狩りをしながらのハイキングはいかがで
すか? 土日祝日には、マスコの販売や東京こけしの実演など、
各種イベントを開催します。赤・橙・黄色のコントラストが織りな
す秋の表情をお楽しみください。
問い合わせ: 八王子観光協会 ☎042-643-3115

●国際交流フェスティバル

11月10日(日)
「みんな笑顔で、いつも幸せ」のテーマの下、楽しみながら
国際理解を深められるイベントや展示、ワークショップが盛りだく
さんです。
問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●八王子いちようまつり

11月16日(土)~17日(日)
八王子の秋を代表するいちようまつり。4キロにわたる甲州街道
のいちよう並木が黄金色に染まるなか、毎年20万人以上が市民
企画の催しを楽しみます。
問い合わせ: 八王子いちよう祭り祭典委員会
☎042-668-8383

●留学生のための就職支援セミナー

11月30日(土) 時間:午前9時から午後4時30分
日本及び八王子の企業に就職を目指している留学生のための
セミナーです。参加者全員が国の留学生就職斡旋・相談機関
である東京外国人雇用サービスセンターに登録し、フォローア
ップを受けられるほか、社会人として活躍している先輩から
アドバイスを受けることができます。
問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

긴급 연락처		緊急連絡先	
하치오지시청 시민과 はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課	☎042-620-7231	화재 / 구급차 (응급시) かじ きゅうきゅうしゃ きんきゅうじ 火事・救急車 (緊急時)	☎119
하치오지시 평생학습센터 도서관(영어, 중국어, 한국어 서적이 있습니다.) はちおうじしやうがくしゆせんたーとしよかん えいごちゆうかん ちゆうせんごほん 八王子市生涯学習センター図書館(英,中,韓・朝鮮語の本)	☎042-648-2233	하치오지 소방서 はちおうじしやうぼうしよ 八王子消防署	☎042-625-0119
입국관리국 정보안내 센터 にゅうこくかんりきよくしんふおめーしよんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター	☎03-5796-7112	경찰 (긴급시) けいさつ きんきゅうじ 警察 (緊急時)	☎110
나라타 국제공항 (출발, 도착에 관한 정보) なりたこくさいくうこう しゅつぱつ とうちやく かん 成田国際空港 (出発, 到着に関する情報)	☎0476-34-5000	하치오지 경찰서 はちおうじけいさつしよ 八王子警察署	☎042-645-0110
JR 동일본 (시각표, 요금 등에 관한 정보) ひがしにほん じこく りやうきん かん JR 東日本(時刻, 料金に関する情報)	☎03-3423-0111	타카오 경찰서 たかおけいさつしよ 高尾警察署	☎042-665-0110
		미나미오사와 경찰서 みなみおさわけいさつしよ 南大沢警察署	☎042-653-0110

**유용한 정보** **役立つ情報**

**住居賃貸代行保証料補助金**: 外国人留学生在が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらう制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助します。  
주거 임대 대행 보증료 보조금: 외국인 유학생이 하치오지에서 임대 주택을 빌릴 때, 보증인을 대행 받는 제도를 이용 할 시 필요한 비용의 일부를 시가 보조합니다.

하치오지시 다문화공생추진과 八王子市多文化共生推進課 ☎042-620-7437

의료정보		医療情報	
AMDA(암다-국제의료정보센터) 매일 9:00-20:00 あむだ こくさいりやうじよほうせんたー まいにち アムダ(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00	☎03-5285-8088	하마와리 (도쿄도 보험의료 정보센터) 매일 9:00-20:00 *외국어로 진료 가능한 병원소개, 외국어로 의료 상담을 하고 있습니다. ‘ひまわり’(東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 がいにこく びやういんしよukai ふく がいにこく いりやうそだん おこな 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。	☎03-5285-8181
도쿄도 긴급통역 서비스 주중 17:00-20:00 / 휴일 9:00-20:00 とうきょうとんきんつうやくサービス へいじつ きんじつ 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00	☎03-5285-8185		

외국인 생활상담		外国人生活相談	
행정서사에 의한 외국인상담(하치오지국제협회) 매달 2 번째 토요일 ぎょうせいしよし がいにこくこべつそだん はちおうじこくさいきやうかい 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会)	☎042-642-7091	제주 외국인을 위한 개별생활상담(하치오지국제협회) 매달 2 번째 토요일 さいしゅうがいにこくじん せいかつそだん はちおうじこくさいきやうかい げつ ど 在在外国人のための生活相談 (八王子国際協会) 月~土10:00-17:00	☎042-642-7091
도쿄도 외국인 상담(법률, 입국, 교육 문제 등) 한국어 상담: 수요일 9:30-12:00, 13:00-17:00 とうきょうとがいにこくじんそだん ほりつ にゆうこく きやういもんだい 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など)	☎03-5320-7744		
한국어 상담: 수요일 9:30-12:00, 13:00-17:00 韓国語相談: 水曜日 9:30-12:00, 13:00-17:00			

**외국어 정보** **外国語情報**

지구시민프라자 하치오지소식: 하치오지국제협회 홍보지 **地球市民プラザハチオジ**: 八王子国際協会の広報紙 **경코 킨코**

각 정보지 배포 장소: 시청 1층 시민로비 / 다문화공생추진과, 하치오지국제협회, 크리에이트홀 1층 정보프라자, 각 시민 센터  
Ginkgo 만: 시내의 일부 우체국, 시의 시설, 시내 대학

Ginkgo 의 발행을 메일로 알려드립니다. 홈페이지로 신청하여 주십시오.

配布場所: 市役所1階市民ロビー/多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター  
Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Ginkgo의 発行을 메일로 お知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 [http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb\\_ginkgo.html](http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html)

**외국인을 위한 생활편리수첩** **外国人のための暮らしの便利帳**

하치오지시청 시민과/다문화공생추진과  
하치오지국제협회(지구시민 프라자 하치오지)

配布場所: 八王子市役所市民課、多文化共生推進課、  
八王子国際協会 (地球市民プラザハチオジ)

휴대전화로 이용가능한 "모바일판 홈페이지"를 활용해 주십시오. 携帯から利用できる「ホームページモバイル版」を活用してください。  
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>

하치오지시 영어, 중국어 휴일 의료기관과 이벤트정보 메일 발송 서비스(매일 1일).  
등록은 [icho@sg-m.jp](mailto:icho@sg-m.jp) 로 공메일을 보내세요.  
八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報メール配信(毎月1日)サービス  
登録は [icho@sg-m.jp](mailto:icho@sg-m.jp) へメールを 영어/英語:

무료 일본어 레슨		日本語レッスン	
초급일본어교실 平생학습센터	☎042-648-2231	하치오지일본어모임 맨투맨 방식으로 일본어 지도 스기야마	☎042-636-7792
하치오지국제우호클럽 타케다	☎03-3489-9707	하치오지국제우호학회 중국어권인 분을 대상으로 한 일본어지도 스미카와	☎090-1118-6098

학습지원		学習支援	
세계의 어린이와 손을 마주잡는 학생회 대학생이 외국인 어린이에게 학습지원을 합니다.	☎090-9202-3620	외국인 아동과 학생을 위한 학습지원교실 일시: 매주 수요일 15:00-17:00, 17:00-19:00 문의: 하치오지국제협회 外国人児童・生徒の学習支援教室 日時: 毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00 問い合わせ: 八王子国際協会	☎042-642-7091

발행: 하치오지시 시민활동추진부 다문화공생추진과  
주소: 192-8501 하치오지시 모토혼교초 3-24-1  
전화: 042-620-7437 팩스: 042-626-0253  
이메일: [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp)  
협력: 하치오지국제협회  
번역 협력: 하치오지국제협회 자원봉사 번역자 이 원희

**Ginkgo**

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp)  
協力: 八王子国際協会  
翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア 李原喜

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>

경코는 하치오지시의 나무인 은행나무를 영어로 표시한 것입니다. Ginkgo(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。